

## “Pagliacci” by Ruggero Leoncavallo libretto (English-Italian)

### Roles / Prologue

Canio, head of the troupe (Role in Commedia: Pagliaccio) - tenor  
 Nedda, Canio's wife, in love with Silvio (Colombina, Pagliaccio's wife, in love with Arlecchino) - soprano  
 Tonio, the fool (Taddeo) - baritone  
 Beppe, actor (Arlecchino, Colombina's lover) - tenor  
 Silvio, Nedda's lover - baritone  
 Chorus of villagers

Place: Calabria, near Montalto, on the Feast of the Assumption

Time: between 1865 and 1870.

### Personaggi / Prologo

Nedda, attrice da fiera, moglie di... (nella commedia Colombina) - soprano  
 Canio, capo della compagnia (nella commedia Pagliaccio) - tenore  
 Tonio, lo scemo (nella commedia Taddeo) - baritono  
 Peppe, commediante (nella commedia Arlecchino) - tenore  
 Silvio, campagnuolo - baritono  
 Contadini e Contadine

La scena si passa in Calabria presso Montalto, il giorno della festa di Mezzagosto.

Epoca presente, fra il 1865 e il 1870.

### PROLOGUE

*(Tonio appears through the curtain, dressed as Taddeo in the style of the commedia dell'arte.)*

TONIO

Please? Will you allow me?  
 Ladies! Gentlemen! Excuse me  
 if I appear thus alone. I am the Prologue.  
 Since our author is reviving on our stage  
 the masks of ancient comedy,  
 he wishes to restore for you, in part,  
 the old stage customs, and once more  
 he sends me to you.  
 But not, as in the past, to reassure you,  
 saying, “The tears we shed are false,  
 so do not be alarmed by our agonies  
 or violence!” No! No!  
 Our author has endeavoured, rather,  
 to paint for you a slice of life,  
 his only maxim being that the artist  
 is a man, and he must write  
 for men. Truth is his inspiration.  
 Deep-embedded memories stirred one day  
 within his heart, and with real tears  
 he wrote, and marked the time with sighs!  
 Now, then, you will see men love

### PROLOGO

*(Tonio in costume da Taddeo come nella commedia, passa a traverso al telone.)*

TONIO

Si può? Si può?  
 Signore! Signori! Scusatemi  
 Se da sol mi presento. Io sono il Prologo.  
 Poiché in iscena ancor  
 Le antiche maschere mette l'autore,  
 In parte ei vuol riprendere  
 Le vecchie usanze, e a voi  
 Di nuovo inviami.  
 Ma non per dirvi come pria  
 “Le lacrime che noi versiam son false!  
 Degli spasimi e dei nostri martir  
 Non allarmatevi!” No. No.  
 L'autore ha cercato invece pingervi  
 Uno squarcio di vita.  
 Egli ha per massima sol che l'artista  
 È un uom, e che per gli uomini  
 Scrivere ei deve. Ed al vero ispiravasi.  
 Un nido di memorie in fondo all'anima  
 Cantava un giorno, ed ei con vere lacrime  
 Scrisse, e i singhiozzi il tempo gli battevano!  
 Dunque, vedrete amar sì come s'amano  
 Gli esseri umani, vedrete dell'odio

as in real life they love, and you will see  
true hatred and its bitter fruit. And you will hear

shouts both of rage and grief, and cynical laughter.  
Mark well, therefore, our souls,  
rather than the poor players' garb  
we wear, for we are men  
of flesh and bone, like you, breathing  
the same air of this orphan world.  
This, then, is our design. Now give heed  
to its unfolding.

*(shouting towards the stage)*

On with the show! Begin!

## ACT ONE

### Scene One

*A country cross-roads at the entrance to a village.  
(The blare of trumpet out of tune and the beating of  
a  
big drum announce the coming of the players, amid  
shouts, laughter and the whistling of urchins. A  
throng  
of villagers, men and women in holiday dress, come  
running to the scene. Tonio, annoyed by the swelling  
crowd, stretches out in front of the theatre. It is three  
o'clock under a burning August sun.)*

MEN and WOMEN

*(arriving in groups)*

They're here! They're back! And there's Pagliaccio!  
All follow him, young and old,  
and all applaud his quips and clowning.  
And he bows gravely as he passes,

then beats the big drum again.

Hey! Hey! Whip your donkey, good Harlequin!

They're here, they're here!

Now the urchins shout

and throw their caps in the air!

CANIO

I tristi frutti. Del dolor gli spasimi,

Urli di rabbia, udrete, e risa ciniche!  
E voi, piuttosto che le nostre povere  
Gabbane d'istrioni, le nostr' anime  
Considerate, poiché siamo uomini  
Di carne e d'ossa, e che di quest'orfano  
Mondo al pari di voi spiriamo l'aere!  
Il concetto vi dissi. Or ascoltate  
Com'egli è svolto.

*(gridando verso la scena)*

Andiam. Incominciate!

## ATTO PRIMO

### Scena prima

*Un bivio di strada in campagna all'entrata di un  
villaggio  
(Si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con  
dei colpi di cassa, ed insieme risate, grida allegre,  
fischi  
di monelli e vociare che vanno appressandosi.  
Attratti  
dal suono i contadini di ambo i sessi in abito da  
festa  
accorrono, mentre Tonio, annoiato dalla folla che  
arriva, si sdraia dinanzi al teatro. Son tre ore dopo  
mezzogiorno, il sol d'agosto splende cocente.)*

UOMINI e DONNE

*(arrivando poco a poco)*

Son qua! Ritornano. Pagliaccio è là.

Tutti lo seguono, grandi e ragazzi

E ognuno applaude ai motti, ai lazzi.

Ed egli serio saluta e passa

E torna a battere sulla gran cassa.

Ehi! Ehi! Sferza l'asino, bravo Arlecchino!

Son qua! Son qua!

Già fra le strida i monelli

In aria gittano i cappelli!

CANIO

*(from within)*

Go to the devil!

BEPPE

*(from within)*

Take that, you rascal!

CHORUS

They throw their caps up into the air!

Up they go, with shouts and whistles...

Here come the cart! Make way...

They're coming! Good God, what pandemonium!

They're here...make way!

*(Enter Beppe, dressed as Harlequin. He leads a donkey**which is drawing a brightly painted, multi-coloured cart. Nedda is reclining in the front of the cart while Canio, in the costume of Pagliaccio, is standing in the**back. Canio is beating the big drum.)*

ALL

Hurrah! Hurrah for the

Prince of Clowns!

All cares take flight

before his merriment.

Hurrah! They're here!

*etc.*

CANIO

Thank you...

CHORUS

Bravo!

CANIO

I should like...

CHORUS

And the show?

CANIO

My friends!

ALL

Oh! You deafen us! Stop!

CANIO

Am I allowed to speak?

*(di dentro)*

Itene al diavolo!

BEPPE

*(di dentro)*

To! To! Birichino!

CORO

In aria gittano i lor cappelli diggià.

Fra strida e sibili diggià...

Ecco il carretto! Indietro...

Arrivano! Che diavoleria! Dio benedetto!

Arrivano! Indietro!

*(Arriva una pittoresca carretta dipinta a varii colori e**tirata da un asino che Beppe, in abito da Arlecchino guida a mano. Sul davanti della carretta è sdraiata Nedda, e sul dietro della carretta è Canio in piedi, in**costume da Pagliaccio, che batte la gran cassa.)*

TUTTI

Evviva! il principe

Sei de' Pagliacci.

Tu i guai discacci

Col lieto umor.

Evviva! Son qua!

*ecc.*

CANIO

Grazie...

CORO

Bravo!

CANIO

Vorrei...

CORO

E lo spettacolo?

CANIO

Signori miei!

TUTTI

Uh! Ci assorda! Finiscila.

CANIO

Mi accordan di parlar?

ALL

Oh! With him we have no choice  
but to yield and listen.

CANIO

Your able and respectful  
servant is preparing  
a great show for you  
at eleven this evening.  
You will see the madness  
of the good Pagliaccio,  
and how with a well-laid trap  
he gains his vengeance.  
You'll see the vile body  
of Tonio tremble,  
and what a heap of intrigue  
that rogue contrives.  
Come and honour us,  
ladies and gentlemen.  
At eleven tonight!

ALL

We'll be there - and save  
your good spirits for us!  
At eleven tonight!

*(Tonio steps forward to help Nedda down from the  
cart, but Canio, who has already leapt down, gives  
him*

*a cuff, saying:)*

CANIO

Off with you!

WOMEN

*(laughing)*

Take that, you fine gallant!

BOYS

*(whistling)*

With our compliments!

TONIO

*(to himself)*

You'll pay for this! Bandit!

VILLAGER

*(to Canio)*

Say, won't you come and drink

TUTTI

Oh! Con lui si dee cedere,  
Tacere ed ascoltar.

CANIO

Un grande spettacolo  
A ventitré ore  
Prepara il vostr'umile  
E buon servitore.  
Vedrete le smanie  
Del bravo Pagliaccio;  
E come ei si vendica  
E tende un bel laccio.  
Vedrete di Tonio  
Tremar la carcassa,  
E quale matassa  
D'intrighi ordirà.  
Venite, onorateci  
Signori e Signore.  
A ventitré ore!

TUTTI

Verremo, e tu serbaci  
Il tuo buon umore.  
A ventitré ore!

*(Tonio si avanza per aiutar Nedda a scender dal  
carretto, ma Canio, che è già saltato giù, gli dà un  
ceffone dicendo:)*

CANIO

Via di lì.

DONNE

*(ridendo)*

Prendi questo, bel galante!

RAGAZZI

*(fischiando)*

Con salute!

TONIO

*(fra sé)*

La pagherai! Brigante.

CONTADINO

*(a Canio)*

Di', con noi vuoi bere  
Un buon bicchiere sulla crocevia?

a glass with us at the cross-roads?  
Come, won't you?

CANIO  
With pleasure.

BEPPE  
Wait for me,  
I'll be with you!

CANIO  
And you, Tonio, are you coming?

TONIO  
I'll groom the donkey. You go ahead.

VILLAGER  
*(laughing)*  
Watch out, Pagliaccio, he wants to be alone  
to woo your Nedda.

CANIO  
*(smiling, but with a frown)*  
Ah, so! You think so?  
*(half serious, half ironic)*  
My friends, believe me, it's better  
not to play such games with me;  
I say to Tonio, and in part to all of you  
I say, the stage is one thing and life itself another;  
and if up there Pagliaccio  
surprises his wife with a lover  
in her chamber,  
why, he delivers a comic lecture  
and thereupon calms down  
and submits to a thrashing -  
and the public applauds to see such sport!  
But if I surprised Nedda in real life -  
as sure as I am speaking to you -  
the story would have a different ending.  
It's better not to play  
such games, believe me.

NEDDA  
*(to herself)*  
He bewilders me!

VILLAGERS  
You take us  
seriously, then?

Di', vuoi tu?

CANIO  
Con piacere.

BEPPE  
Aspettate mi,  
Anch'io ci sto!

CANIO  
Di' Tonio, vieni via?

TONIO  
Io netto il somarello. Precedetemi.

CONTADINO  
*(ridendo)*  
Bada, Pagliaccio, ei solo vuol restare  
Per far la corte a Nedda.

CANIO  
*(ghignando, ma con cipiglio)*  
Eh! Eh! Vi pare?  
*(tra il serio e l'ironico)*  
Un tal gioco, credetemi,  
È meglio non giocarlo con me, miei cari;  
E a Tonio, e un poco a tutti or parlo:  
Il teatro e la vita non son la stessa cosa,  
E se lassù Pagliaccio  
Sorprende la sua sposa  
Col bel galante in camera,  
Fa un comico sermone,  
Poi si calma ed arrendesi  
Ai colpi di bastone!  
Ed il pubblico applaude, ridendo allegramente.  
Ma se Nedda sul serio sorprendessi,  
Altramente finirebbe la storia,  
Com'è ver che vi parlo.  
Un tal gioco, credetemi,  
È meglio non giocarlo.

NEDDA  
*(fra sé)*  
Confusa io son!

CONTADINI  
Sul serio  
Pigli dunque la cosa?

CANIO

! Hardly! Forgive me,  
I adore my wife!  
*(the sound of bag-pipes off-stage)*

BOYS

The pipers! The pipers!

MEN

They are on their way to church.  
*(The church-bells sound vespers.)*

OLD PEOPLE

They are accompanying the happy train  
of couples as they go to vespers.

WOMEN

Come, everyone. The bell  
calls us to the Lord.

CANIO

But be sure to remember,  
at eleven tonight.

CHORUS

Let's go, let's go!  
Ring, bells! It is vespers calling,  
girls and lads, let us join  
in pairs and hasten now  
to church. Ring, bells!  
Yonder the sun kisses

the western heights, ring, bells!  
Look out, companions,  
our mothers watch us.  
Ring, bells! The world is gleaming  
with light and love.  
But our elders keep watch  
over bold lovers!  
Ring, bells!  
*etc.*

*(During the chorus, Canio has gone behind the  
theatre  
to take off his Pagliaccio costume. He returns, nods  
a  
smiling farewell to Nedda and leaves with Beppe  
and*

CANIO

Io. Vi pare! Scusatemi,  
Adoro la mia sposa!  
*(Si ode un suono di cornamusa.)*

RAGAZZI

I zampognari! I zampognari!

UOMINI

Verso la chiesa vanno i compari.  
*(Le campane suonano a vespero.)*

I VECCHI

Essi accompagnano la comitiva  
Che a coppie al vespero sen va giuliva.

DONNE

Andiam. La campana  
Ci appella al Signore.

CANIO

Ma poi ricordatevi  
A ventitré ore.

CORO

Andiam, andiam!  
Din, don. Suona vespero,  
Ragazze e garzon,  
A coppie al tempio affrettiamoci  
C'affrettiam! Din, don!  
Diggià i culmini,

Din, don, vuol bacciar.  
Le mamme ci adocchiano,  
Attenti, compar.  
Din, don. Tutto irradiasi  
Di luce e d'amor.  
Ma i vecchi sorvegliano  
Gli ardit amador.  
Din, don.  
*ecc.*  
*(Durante il coro Canio entra dietro al teatro e va a  
lasciar la sua giubba da Pagliaccio, poi ritorna, e  
dopo  
aver fatto, sorridendo, un cenno d'addio a Nedda,  
parte  
con Beppe e cinque o sei contadini. Nedda rimane*

*five or six villagers. Nedda remains alone.)*

## Scene Two

NEDDA

What a fire in his glance!  
I lowered my eyes for fear  
that he read my secret thoughts.  
Oh, if he ever caught me,  
brute that he is! But enough of that.  
These are mere fearful dreams and folly.  
Oh, beautiful midsummer sun!  
And I, bursting with life, languid with desire,  
and yet not knowing what it is I long for!  
*(She looks up at the sky.)*  
Oh, what a flight of birds, what clamour!  
What do they seek? Where do they go? Who  
knows?...  
My mother, who foretold the future,  
understood their song and even so  
she sang to me as a child.  
Hui! How wildly they shout up there,  
launched on their flight like arrows!

They defy storm-clouds and burning sun,  
as they fly on and on through the heaven.  
Light-thirsty ones, avid for air and splendour,  
let them pursue their journey; they, too,  
follow a dream and a chimera,  
journeying on and on through clouds of gold.  
Let winds buffet and storms toss them,  
they challenge all with open wings;  
neither rain nor lightning daunts them,  
neither sea nor chasms, as they fly on and on.  
They journey towards a strange land yonder,  
a land they've dreamt of, which they seek in vain...  
Vagabonds of the sky, who obey only  
the secret force that drives them on and on.  
*(Tonio enters during the song and listens enchanted.  
Nedda sees him as she finishes.)*  
You here! I thought you'd gone!

TONIO

Only your singing is to blame.  
I listened enraptured.

*sola.)*

## Scena seconda

NEDDA

Qual fiamma avea nel guardo.  
Gli occhi abbassai per tema ch'ei leggesse  
Il mio pensier segreto.  
Oh! S'ei mi sorprendesse,  
Brutale come egli è. Ma basti, orvia.  
Son questi sogni paurosi e fole!  
O che bel sole di mezz'agosto!  
Io son piena di vita, e, tutta illanguidita  
Per arcano desio, non so che bramo!  
*(guardando in cielo)*  
Oh! Che volo d'augelli, e quante strida!  
Che chiedono? Dove van? Chissà?  
La mamma mia, che la buona ventura  
Annunciava, comprendeva il lor canto  
E a me bambina così cantava:  
Hui! Stridono lassù, liberamente  
Lanciati a vol come frecce, gli augel.

Disfidano le nubi e il sol cocente,  
E vanno, e vanno per le vie del ciel.  
Lasciateli vagar per l'atmosfera  
Questi assetati di azzurro e di splendor;  
Seguono anch'essi un sogno, una chimera,  
E vanno, e vanno fra le nubi d'or.  
Che incalzi il vento e latri la tempesta,  
Con l'ali aperte san tutto sfidar;  
La pioggia, i lampi, nulla mai li arresta,  
E vanno, e vanno sugli abissi e i mar.  
Vanno laggiù verso un paese strano  
Che sognan forse e che cercano invan.  
Ma i boëmi del ciel seguon l'arcano  
Poter che li sospinge, e van, e van!  
*(Tonio, durante la canzone, è entrato ed ascolta  
beato;*  
*Nedda, finita la canzone, lo scorge.)*  
Sei là! Credea che te ne fossi andato.

TONIO

È colpa del tuo canto.  
Affascinato io mi beava!

NEDDA

Ah, such a fine speech!

TONIO

Don't laugh at me, Nedda...

NEDDA

Off with you...off to the tavern.

TONIO

I know well that I am the twisted half-wit,  
that I inspire only scorn and loathing.  
But even so, I too dream dreams; I too  
know in my heart the pulsing of desire.  
When you pass coldly by me, in disdain,  
you do not know what anguish grips me...  
For I have felt the sorcery, alas, and  
I am vanquished in your spell.  
Oh, let me speak and tell you...

NEDDA

That you love me?  
You will have time to tell me that  
tonight, if you so wish,  
while you perform your tricks  
there on the stage.

TONIO

Don't laugh at me, Nedda.

NEDDA

But now please spare yourself the trouble.

TONIO

No, here and now I want to tell you,  
and you shall hear me say,  
that I adore you and desire you  
and that you will be mine!

NEDDA

Eh! Tell me, Master Tonio!  
Have you an itching back, or must I  
pull your ears to cool  
your ardour?

TONIO

You mock me? Wretched woman!

NEDDA

Ah! ah! Quanta poesia!

TONIO

Non rider, Nedda.

NEDDA

Va, va all'osteria.

TONIO

So ben che lo scemo contorto son io;  
Che desto soltanto lo scherno e l'orror.  
Eppure ha 'l pensiero un sogno, un desio,  
E un palpito il cor!  
Allor che sdegnosa mi passi d'accanto,  
Non sai tu che pianto mi sprema il dolor,  
Perché, mio malgrado, subito ho l'incanto,  
M'ha vinto l'amor!  
Oh, lasciami, lasciami or dirti...

NEDDA

Che m'ami?  
Hai tempo a ridirmelo  
Stasera, se il brami  
Facendo le smorfie  
Colà sulla scena.

TONIO

Non rider, Nedda.

NEDDA

Tal pena puoi risparmiare!

TONIO

No, è qui che voglio dirtelo,  
E tu m'ascolterai,  
Che t'amo e ti desidero,  
E che tu mia sarai!

NEDDA

Eh! Dite, mastro Tonio!  
La schiena oggi vi prude, o una tirata  
D'orecchi è necessaria  
Al vostro ardor?

TONIO

Ti beffi? Sciagurata?

By God's Cross, watch out or you'll  
pay dearly for it!

NEDDA  
You're threatening me?  
Shall I call Canio?

TONIO  
Not until I kiss you.

NEDDA  
Look out!

TONIO  
*(advancing with open arms to seize her)*  
Oh, you will soon be mine!

NEDDA  
*(seizes Beppe's whip and lashes Tonio across the  
face.)*  
Wretch!

TONIO  
*(falling back with a scream)*  
By the Holy Virgin of the Assumption, Nedda,  
I swear, you'll pay for this!  
*(He goes out, growling threats.)*

NEDDA  
Snake that you are, go! Now that you have shown  
what you are! Tonio the half-wit! Your soul is like  
your body, filthy and deformed!  
*(Enter Silvio, who calls softly.)*

SILVIO  
Nedda!

NEDDA  
Silvio! How rash at this hour!

SILVIO  
Bah! I knew I was risking nothing.  
I saw both Canio and Beppe far off  
at the tavern, and I came here cautiously  
through woods I know.

NEDDA  
A moment earlier and you'd have met Tonio!

Per la croce di Dio, bada che puoi  
Pagarla cara!

NEDDA  
Tu minacci? Vuoi  
Che vada a chiamar Canio?

TONIO  
Non prima ch'io ti baci.

NEDDA  
Oh, bada!

TONIO  
*(avanzandosi ed aprendo le braccia per ghermirla)*  
Oh, tosto sarai mia!

NEDDA  
*(afferra la frusta lasciata da Beppe e da un colpo in  
faccia a Tonio)*  
Miserabile!

TONIO *(dà un urlo e retrocede)*  
Per la Vergin pia di mezz'agosto  
Nedda, lo giuro, me la pagherai!  
*(Tonio esce, minacciando.)*

NEDDA  
Aspide! Va. Ti sei svelato ormai!  
Tonio lo scemo. Hai l'animo  
Siccome il corpo tuo difforme, lurido!  
*(Entra Silvio che chiama a bassa voce.)*

SILVIO  
Nedda!

NEDDA  
Silvio! A quest'ora che imprudenza.

SILVIO  
Ah, bah! Sapea ch'io non rischiavo nulla.  
Canio e Beppe da lunge alla taverna  
Ho scorto! Ma prudente  
Per la macchia a me nota qui ne venni.

NEDDA  
E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

SILVIO

Oh, Tonio the half-wit!

NEDDA

The half-wit is to be feared!  
He loves me - so he told me now - and in his  
bestial passion dared assault me,  
yelling for kisses.

SILVIO

By God!

NEDDA

But with the whip  
I curbed the fury of the filthy dog!

SILVIO

Ah, you will live forever with this worry...  
Oh, Nedda, Nedda,  
resolve my fate,  
stay with me, Nedda, stay!  
You know the holiday is ending  
and everyone will leave tomorrow.  
Nedda, Nedda!  
What will become of me and of my life  
when you have gone away?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, answer me.  
If it is true that you have never loved Canio,  
if, as you say, you loathe  
this wandering life and trade,  
and if your great love for me is not a myth,  
come, let us flee tonight! Come, flee with me!

NEDDA

Oh, do not tempt me! would you ruin my life?  
Quiet, Silvio, quiet. This is madness!  
I put my trust in you, who have my heart...  
Do not abuse my ardent passion!  
Do not tempt me! Take pity on me!  
Do not tempt me! And then who knows? It's best to  
part.  
Fate is against us, our words are in vain!  
Yet from my heart I cannot tear you. I shall live  
only on the love which you awakened in my heart!

SILVIO

Oh! Tonio lo scemo!

NEDDA

Lo scemo è da temersi.  
M'ama. Or qui mel disse, e nel bestiale  
Delirio suo, baci chiedendo,  
Ardiva correr su me.

SILVIO

Per Dio!

NEDDA

Ma con la frusta  
Del cane immondo la foga calmai.

SILVIO

E fra quest'ansie in eterno vivrai;  
Nedda, Nedda,  
Decidi il mio destin,  
Nedda, Nedda rimani!  
Tu il sai, la festa ha fin  
E parte ognun domani.  
Nedda, Nedda!  
E quando tu di qui sarai partita  
Che addiverrà di me, della mia vita?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, rispondimi.  
Se è ver che Canio non amasti mai,  
Se è vero che t'è in odio  
Il ramingare e il mestier che tu fai,  
Se l'immenso amor tuo una fola non è,  
Questa notte partiam! Fuggi, fuggi, con me.

NEDDA

Non mi tentar! Vuoi tu perder la mia vita?  
Taci, Silvio, non più. È deliro, è follia!  
Io mi confido a te cui diedi il cor.  
Non abusar di me, del mio febbrile amor!  
Non mi tentar! Pietà di me!  
Non mi tentar! E poi chissà! meglio è partir.  
Sta il destin contro noi, è vano il nostro dir!  
Eppure dal mio cor strapparti non poss'io,  
Vivrò sol dell'amor ch'hai destato al cor mio!

SILVIO

Oh! Nedda, let us flee!

NEDDA

Do not tempt me! Would you ruin my life?  
*etc.*

SILVIO

Nedda, stay!

What will happen to me when you've gone?

Stay! Nedda! Let's fly! Ah, come!

Ah! Come with me! Ah, come!

No! You love me no longer!

TONIO

*(observing them from one side)*

Wench, I've caught you now!

NEDDA

Yes, I love you, I love you!

SILVIO

And you will leave tomorrow?

Why, if you must leave me without pity,

why then, sorceress, have you ensnared me?

Why then, that kiss of yours

in the abandon of your close embrace?

If you forget those fleeting hours,

I cannot do so: I desire still

that warm abandon and that flaming kiss

that kindled such a fire in my blood!

NEDDA

I have forgotten nothing: I have been stirred  
and shaken by your burning love.All I wish is to share a life of love with you,  
bound to you ever in a sweet enchantment.

To you I give myself and you I take;

you alone rule me: I am wholly yours.

NEDDA and SILVIO

Let us forget everything.

NEDDA

Look into my eyes! Look at me!

Kiss me, kiss me! Let us forget everything!

SILVIO

Ah! Nedda! fuggiam!

NEDDA

Non mi tentar! Vuoi tu perder la vita mia?  
*ecc.*

SILVIO

Nedda, rimani!

Che mai sarà di me quando sarai partita?

Riman! Nedda! Fuggiam! Deh vien!

Ah! fuggi con me! Deh vien!

No, più non m'ami!

TONIO

*(scorgendoli, a parte)*

T'ho colta, squaldrina!

NEDDA

Sì, t'amo, t'amo!

SILVIO

E parti domattina?

E allor perché, di', tu m'hai stregato

Se vuoi lasciarmi senza pietà?

Quel bacio tuo perché me l'hai dato

Fra spasmi ardenti di voluttà?

Se tu scordasti l'ore fugaci

Io non lo posso, e voglio ancor

Que' spasmi ardenti, que' caldi baci

Che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA

Nulla scordai, sconvolta e turbata m'ha

Questo amor che nel guardo ti sfavilla.

Viver voglio a te avvinta, affascinata,

Una vita d'amor calma e tranquilla.

A te mi dono; su me solo impera.

Ed io ti prendo e m'abbandono intera.

NEDDA e SILVIO

Tutto scordiam.

NEDDA

Negli occhi mi guarda! mi guarda!

Baciami, baciami! Tutto scordiamo!

SILVIO  
You will come?

NEDDA  
Yes. Kiss me.

NEDDA and SILVIO  
Yes, I look at you, I kiss you,  
I love you, I love you!  
*(Canio and Tonio come furtively in as Nedda and  
Silvio  
are approaching the wall.)*

TONIO  
Walk softly and you'll surprise them.

SILVIO  
I'll be down there at midnight.  
Come cautiously and you will find me.  
*(Silvio vaults over the wall.)*

NEDDA  
Until tonight, and I'll be yours forever.

CANIO  
Oh!

NEDDA  
Run!  
*(Canio also scales the wall in pursuit of Silvio.)*  
Heaven help him!

CANIO  
*(off-stage)*  
You're hiding, coward!

TONIO  
*(laughing cynically)*  
Ha!...Ha!...

NEDDA  
Bravo! Bravo, Master Tonio!

TONIO  
I do what I can.

NEDDA  
That's as I thought!

SILVIO  
Verrai?

NEDDA  
Sì. Baciami.

NEDDA e SILVIO  
Sì, ti guardo e ti bacio;  
t'amo, t'amo!  
*(Mentre Nedda e Silvio si avviano verso il  
muricciolo,  
arrivano furtivamente Canio e Tonio.)*

TONIO  
Cammina adagio e li sorprenderai.

SILVIO  
Ad alta notte laggiù mi terrò.  
Cauta discendi e mi ritroverai.  
*(Silvio scavalca il muricciolo.)*

NEDDA  
A stanotte, e per sempre tua sarò!

CANIO  
Oh!

NEDDA  
Fuggi!  
*(Canio anch'esso scavalca il muro e insegue Silvio.)*  
Aiutalo, Signor!

CANIO  
*(fuori scena)*  
Vile, t'ascondi!

TONIO  
*(ridendo cinicamente)*  
Ah!...Ah!...

NEDDA  
Bravo! Bravo il mio Tonio!

TONIO  
Fo quello che posso!

NEDDA  
È quello che pensavo!

TONIO  
But I have not lost hope of doing better.

NEDDA  
You fill me with disgust and loathing!

TONIO  
Oh, you don't know  
how glad that makes me!  
(*Canio returns, wiping his brow.*)

CANIO  
(*raging*)  
Scorn and derision!  
Empty-handed! He knows that path well.  
But no matter! For you yourself will tell me  
now the scoundrel's name.

NEDDA  
Who?

CANIO  
(*furious*)  
You, by the Almighty!  
(*drawing a stiletto from his belt*)  
And if I have not cut your throat  
already at this moment, it's because  
I want his name before this blade  
is fouled with your stinking blood. Speak!

NEDDA  
It is no use insulting me. My lips are sealed.

CANIO  
His name, his name! Don't waste time, woman!

NEDDA  
I'll never tell you.

CANIO  
(*rushing at her in a fury with stiletto raised*)  
By the Madonna!  
(*Beppe enters and wrests the knife from Canio.*)

BEPPE  
Master! What are you doing? By God's love,  
the villagers are leaving church and coming  
to the show. Come, calm down!

TONIO  
Ma di far assai meglio non dispero.

NEDDA  
Mi far schifo e ribrezzo.

TONIO  
Oh, non sai come  
Lieto ne son!  
(*Canio ritorna, asciugandosi il sudore.*)

CANIO  
(*con rabbia*)  
Derisione e scherno!  
Nulla! Ei ben lo conosce quel sentier.  
Fa lo stesso; poiché del drudo il nome  
Or mi dirai.

NEDDA  
Chi?

CANIO  
(*furente*)  
Tu, pel Padre Eterno!  
(*cavando dalla cinta lo stiletto*)  
E se in questo momento qui scannata  
Non t'ho, già, gli è perché pria di lordarla  
Nel tuo fetido sangue, o svergognata,  
Codesta lama, io vo' il suo nome. Parla!

NEDDA  
Vano è l'insulto. È muto il labbro mio.

CANIO  
Il nome, il nome, non tardare, o donna!

NEDDA  
Non lo dirò giammai.

CANIO  
(*slanciandosi furente col pugnale alzato*)  
Per la Madonna!  
(*Beppe entra e strappa il pugnale da Canio.*)

BEPPE  
Padron! Che fate! Per l'amor di Dio.  
La gente esce di chiesa e allo spettacolo  
Qui muove; andiamo, via, calmatevi!

CANIO

*(struggling)*

Let go, Beppe! His name! His name!

BEPPE

Tonio,

come here and hold him. Hurry, the public is arriving.

*(Tonio takes Canio by the hand and Beppe turns to Nedda.)*

You'll do your explaining later. You there, get going. Go and get dressed. You know, Canio is hot-tempered but good-hearted.

*(He pushes Nedda through the curtain and follows her.)*

CANIO

Shameful! Shameful!

TONIO

Be calm now, Master, it is better to dissemble.

The lover will be back. Trust me,

I'll keep an eye on her. Now for the show!

Who knows, perhaps he'll come to see the play and so betray himself. To succeed you must dissemble.

BEPPE

*(re-entering)*

Come one, Master, hurry,

you must dress. And you, Tonio, beat the drum.

*(Tonio and Beppe leave. Canio, overwhelmed, remains behind.)*

CANIO

Perform the play! While I am racked with grief, not knowing what I say or what I do!

And yet...I must...ah, force myself to do it!

Bah! You are not a man!

You are Pagliaccio!

Put on the costume, the powder and the paint: the people pay and want to laugh.

And if Harlequin steals your Columbine, laugh, Pagliaccio, and all will applaud you!

Change all your tears and anguish into clowning: and into a grimace your sobbing and your pain...

Laugh, Pagliaccio, at your shattered love!

CANIO

*(dibattendosi)*

Lasciami, Beppe. Il nome, il nome!

BEPPE

Tonio,

Vieni a tenerlo. Andiamo, arriva il pubblico.

*(Tonio prende Canio per mano, mentre Beppe si volge a Nedda.)*

Vi spiegherete. E voi di lì tiratevi,

Andatevi a vestir. Sapete, Canio

È violento, ma buono.

*(Spinge Nedda sotto la tenda e scompare con essa.)*

CANIO

Infamia! Infamia!

TONIO

Calmatevi, padrone. È meglio fingere;

Il ganzo tornerà. Di me fidatevi.

Io la sorveglio. Ora facciam la recita.

Chissà ch'egli non venga allo spettacolo

E si tradisca! Or via! Bisogna fingere

Per riuscir.

BEPPE

*(Rientra.)*

Andiamo, via, vestitevi,

Padrone. E tu batti la cassa, Tonio.

*(Tonio e Beppe escono, ma Canio rimane in scena accasciato.)*

CANIO

Recitar! Mentre preso dal delirio

Non so più quel che dico e quel che faccio!

Eppur...è d'uopo...sforzati!

Bah, se' tu forse un uom!

Tu se' Pagliaccio!

Vesti la giubba e la faccia infarina.

La gente paga e rider vuole qua.

E se Arlecchin t'invola Colombina,

Ridi Pagliaccio, e ognun applaudirà!

Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;

In una smorfia il singhiozzo e il dolore...

Ridi Pagliaccio, sul tuo amore infranto!

Ridi del duol che t'avvelena il cor!

Laugh at the sorrow that has rent your heart!  
*(Grief-stricken, he goes out through the curtain.)*

*(Entra commosso sotto la tenda.)*

### Intermezzo

### Intermezzo

## ACT TWO

## ATTO SECONDO

*Same scene as before*

*La stessa scena di prima*

*(All members of the troupe are on stage. The spectators arrive in groups.)*

*(Sono in scena tutti i personaggi e il pubblico sta arrivando a poco a poco.)*

### WOMEN

Come on, friend,  
 quick, keep moving,  
 the show is starting  
 at any minute.  
 Let's try to sit  
 right at the front.

### LE DONNE

Presto, affrettiamoci,  
 Svelto, compare.  
 Ché lo spettacolo  
 Dee cominciare.  
 Cerchiam di metterci  
 Ben sul davanti.

### TONIO

We're about to start!  
 Your seats, everyone!

### TONIO

Si dà principio,  
 Avanti, avanti!

### THE MEN

See how the ladies run,  
 the little rascals!  
 Fair friends,  
 please be seated.  
 Good heavens, what a crush  
 to get in first.

### GLI UOMINI

Veh, come corrono  
 Le briconcelle!  
 Accomodatevi,  
 Comari belle.  
 O Dio che correre  
 Per giunger tosto qua!

### TONIO

Take your places!

### TONIO

Pigliate posto!

### CHORUS

Let's find a place!  
 Right at the front!  
 Let's try to sit  
 right at the front,  
 for the show  
 is about to begin.

### CORO

Cerchiamo posto!  
 Ben sul davanti!  
 Cerchiam di metterci  
 Ben sul davanti,  
 Ché lo spettacolo  
 Dee cominciare.

TONIO  
Come on!  
Take your seats, please!

THE WOMEN  
Don't push and crowd,  
take your places!  
Come, Beppe, help us,  
there's a place right here!

PART OF THE CHORUS  
On with the show!  
Come on, let's get started!  
Why the waiting?  
We're all here!

BEPPE  
The devil, what a racket!  
You've got to pay first!  
Nedda, take the money.

ANOTHER PART OF THE CHORUS  
Look, they're fighting,  
calling for help!  
Quiet there, sit down  
and stop shouting.

SILVIO  
Nedda!

NEDDA  
Careful!  
He didn't see you!

SILVIO  
I'll be waiting for you!  
Don't forget!

CHORUS  
This way! This way!  
Start the show!  
Why the delay?  
Get on with the play!  
Let's make a row!

Eleven o'clock has struck!  
Everyone longs to see the show! Ah!  
The curtain's rising!

TONIO  
Avanti!  
Pigliate posto, su!

LE DONNE  
Ma non pigiatevi,  
Pigliate posto!  
Su, Beppe, aiutaci.  
V'è posto accanto!

UNA PARTE DEL CORO  
Suvvia, spicciatevi,  
Incominciate.  
Perché tardate?  
Siam tutti là.

BEPPE  
Che furia, diavolo!  
Prima pagate.  
Nedda, incassate.

UN'ALTRA PARTE DEL CORO  
Veh, si accapigliano!  
Chiamano aiuto!  
Ma via, sedetevi  
Senza gridar.

SILVIO  
Nedda!

NEDDA  
Sii cauto!  
Non t'ha veduto.

SILVIO  
Verrò ad attenderti.  
Non obliar!

CORO  
Di qua! Di qua!  
Incominciate!  
Perché tardar!  
Suvvia questa commedia!  
Facciam rumore!

Diggià suonar ventitré ore!  
Allo spettacolo ognun anela! Ah!  
S'alza la tela!

Quiet! Hola!

## THE PLAY

Nedda (*Columbine*) - Beppe (*Harlequin*)  
Canio (*Pagliaccio*) - Tonio (*Taddeo*)

*(The curtain of the inner stage rises, disclosing a little room with a table and two chairs. Nedda, in costume of Columbine, is pacing anxiously up and down.)*

NEDDA

*(Columbine)*

My husband Pagliaccio  
will not be home till late.  
And whatever has become  
of that blockhead Taddeo?

THE VOICE OF BEPPE

*(Harlequin)*

Oh! Columbine, your faithful  
and adoring Harlequin  
is near!  
Calling your name and  
sighing, the poor fellow awaits you!  
Show your fair face  
that I may kiss  
this instant  
your little mouth.  
Love is cruelly tormenting me!  
Oh, Columbine,  
open your window  
for me; your poor, patient  
Harlequin is waiting,  
sighing and calling your name!  
Harlequin is near to you!

NEDDA

*(Columbine)*

Harlequin is waiting, and the hour is near  
for the agreed signal!  
*(Nedda sits at the table, her back towards the door.  
Enter Tonio, dressed as the servant Taddeo. Unseen  
by  
Nedda, he pauses a moment to admire her.)*

TONIO

Silenzio. Olà.

## COMMEDIA

Nedda (*Colombina*) - Beppe (*Arlecchino*)  
Canio (*Pagliaccio*) - Tonio (*Taddeo*)

*(La tela del teatrino si alza. La scena rappresenta una stanzetta con un tavolo e due sedie. Nedda in costume da Colombina passeggia ansiosa.)*

NEDDA

*(Colombina)*

Pagliaccio, mio marito,  
A tarda notte sol ritornerà.  
E quello scimunito di Taddeo  
Perché mai non è ancor qui?

LA VOCE DI BEPPE

*(Arlecchino)*

Ah! Colombina, il tenero  
Fido Arlecchin  
È a te vicin!  
Di te chiamando,  
E sospirando, aspetta il poverin!  
La tua faccetta mostrami,  
Ch'io vo' bacciar  
Senza tardar  
La tua boccuccia.  
Amor mi cruccia e mi sta a tormentar!  
Ah! Colombina schiudimi  
Il finestrin,  
Che a te vicin  
Di te chiamando  
E sospirando è il povero Arlecchin!  
A te vicin è Arlecchin!

NEDDA

*(Colombina)*

Di fare il segno convenuto appressa  
L'istante ed Arlecchino aspetta!  
*(Nedda si siede al tavolo, volgendo le spalle alla  
porta.  
Entra Tonio vestito come il servo Taddeo, non visto  
da  
Nedda, e si arresta a contemplarla.)*

*(Taddeo)*

She herself! Ye gods, how divine!

*(The public laughs.)*

If I should reveal  
my love to this shrew,  
this love mightier than mountains!

And why not dare?

Her husband is away!

And we are alone  
and unsuspected!

Up, then! Let us try!

*(A deep and exaggerated sigh. The public laughs.)*

NEDDA

*(Columbine)*

*(turning)*

Is it you, you idiot?

TONIO

*(Taddeo)*

My very self.

NEDDA

*(Columbine)*

And Pagliaccio has gone?

TONIO

*(Taddeo)*

Gone!

NEDDA

*(Columbine)*

Why are you standing there transfixed?

Did you buy the chicken?

TONIO

*(Taddeo)*

Divine lady, here it is!

*(falling to his knees and offering the basket)*

And here, indeed, we both lie at your feet,  
for the hour has come, O Columbine,  
to disclose my whole heart to you. Say,  
will you listen? From the day...

NEDDA

*(Columbine)*

*(grabbing the basket)*

How much did you pay the inn-keeper?

TONIO

*(Taddeo)*

È dessa! Dei, come è bella!

*(Il pubblico ride.)*

Se alla rubella

Io disvelassi

L'amor mio che commuove sino i sassi!

Lungi è lo sposo,

Perché non oso?

Soli noi siamo

E senza alcun sospetto!

Orsù. Proviamo!

*(Sospiro lungo, esagerato. Il pubblico ride.)*

NEDDA

*(Colombina)*

*(volgendosi)*

Sei tu, bestia?

TONIO

*(Taddeo)*

Quell'io sono, sì!

NEDDA

*(Colombina)*

E Pagliaccio è partito?

TONIO

*(Taddeo)*

Egli parti!

NEDDA

*(Colombina)*

Che fai così impalato?

Il pollo hai tu comprato?

TONIO

*(Taddeo)*

Ecco, vergin divina!

*(precipitandosi in ginocchio offrendo il paniere)*

Ed anzi eccoci entrambi ai piedi tuoi,

Poiché l'ora è suonata o Colombina,

Di svelarti il mio cor. Di', udirmi vuoi?

Dal di...

NEDDA

*(Colombina)*

*(strappandogli il paniere)*

Quanto spendesti dal trattore?

TONIO  
*(Taddeo)*  
 One and a half. From that day my heart...

NEDDA  
*(Columbine)*  
 Stop bothering me, Taddeo!  
*(Harlequin leaps in through the window. He places a bottle on the table, and then goes towards Taddeo, who pretends not to see him.)*

TONIO  
*(Taddeo)*  
 I know that you are chaste  
 and pure as whitest snow!  
 And harsh as you are towards me,  
 I cannot forget you!

BEPPE  
*(Harlequin)*  
*(takes Taddeo by the ear and gives him a kick)*

Go outside and cool off!  
*(Spectators laugh.)*

TONIO  
*(Taddeo)*  
*(beating a comic retreat)*  
 Heavens! They are in love! I yield to your orders,  
 and bless you! Now, I'll keep watch for you!  
*(Exit Taddeo. The public applauds.)*

NEDDA  
*(Columbine)*  
 Harlequin!

BEPPE  
*(Harlequin)*  
 Columbine! Love at long last  
 surrenders to our prayers!

NEDDA  
*(Columbine)*  
 Let's have a little supper.  
*(They sit facing each other at the table.)*  
 See, my love, what a splendid  
 repast I've made for you!

TONIO  
*(Taddeo)*  
 Uno e cinquanta. Da quel di il mio core...

NEDDA  
*(Colombina)*  
 Non seccarmi, Taddeo!  
*(Arlecchino scavalca la finestra, e mette sul tavolo una bottiglia; poi va verso Taddeo mentre questo finge di non vederlo.)*

TONIO  
*(Taddeo)*  
 So che sei pura  
 E casta al par di neve!  
 E ben che dura ti mostri,  
 Ad obbliarti non riesco!

BEPPE  
*(Arlecchino)*  
*(Piglia Taddeo per l'orecchio e gli dà un calcio.)*

Va a pigliar il fresco!  
*(Il pubblico ride.)*

TONIO  
*(Taddeo)*  
*(retrocedendo comicamente)*  
 Numi! S'aman! M'arrendo ai detti tuoi.  
 Vi benedico! Là, veglio su voi!  
*(Taddeo esce; il pubblico applaude.)*

NEDDA  
*(Colombina)*  
 Arlecchin!

BEPPE  
*(Arlecchino)*  
 Colombina! Alfin s'arrenda  
 Ai nostri prieghi amor!

NEDDA  
*(Colombina)*  
 Facciam merenda.  
*(Siedono a tavola uno in faccia all'altro.)*  
 Guarda, amor mio, che splendida  
 Cenetta preparai!

BEPPE

*(Harlequin)*

See, my love, what a heavenly  
nectar I've brought you!

TOGETHER

True love adores  
the joys of food and wine!

BEPPE

*(Harlequin)*

My greedy Columbine!

NEDDA

*(Columbine)*

Beloved drunkard!

BEPPE

*(Harlequin)**(taking out a phial)*

Take this drug  
and give it to Pagliaccio before he goes  
to sleep, and then we'll run off together.

NEDDA

*(Columbine)*

Yes, let me have it.

*(Re-enter Taddeo, in an exaggerated fit of trembling.)*

TONIO

*(Taddeo)*

Look out!  
Pagliaccio's here, raging like a madman, seeking  
arms. He knows all. I'll barricade myself!  
*(He rushes out slamming the door.)*

NEDDA

*(Columbine)**(to Harlequin)*

Flee!

BEPPE

*(Harlequin)**(climbing through the window)*

Pour the filter into his cup.

*(Enter Canio, dressed as Pagliaccio.)*

BEPPE

*(Arlecchino)*

Guarda, amor mio, che nettare  
Divino t'apportai!

INSIEME

L'amor ama gli effluvii  
Del vin, della cucina!

BEPPE

*(Arlecchino)*

Mia ghiotta Colombina!

NEDDA

*(Colombina)*

Amabile beone!

BEPPE

*(Arlecchino)**(prendendo un'ampolletta)*

Prendi questo narcotico,  
Dallo a Pagliaccio pria che s'addormenti,  
E poi fuggiam insiem.

NEDDA

*(Colombina)*

Sì, porgi.

*(Taddeo entra tremando esageratamente.)*

TONIO

*(Taddeo)*

Attenti!

Pagliaccio è là tutto stravolto, ed armi  
Cerca! Ei sa tutto. Io corro a barricarmi!  
*(Esce precipitosamente e chiude la porta.)*

NEDDA

*(Colombina)**(ad Arlecchino)*

Via!

BEPPE

*(Arlecchino)**(scavalca la finestra)*

Versa il filtro nella tazza sua.

*(Entra Canio vestito in costume da Pagliaccio.)*

NEDDA

NEDDA  
*(Columbine)*  
 Till tonight, and I shall be yours forever!

CANIO  
*(Pagliaccio)*  
 (In God's name! The very words!  
 Courage!) A man was here with you.

NEDDA  
*(Columbine)*  
 What nonsense!  
 Are you drunk?

CANIO  
*(Pagliaccio)*  
 Drunk, yes, for an hour!

NEDDA  
*(Columbine)*  
 You are home early.

CANIO  
*(Pagliaccio)*  
*(significantly)*  
 But in time! Does that  
 distress you, sweet wife?  
*(resuming the play)*  
 Ah, I thought you were alone...  
 But I see two places.

NEDDA  
*(Columbine)*  
 Taddeo was with me, and scampered off  
 for fear.  
*(towards the door)*  
 You, there, speak up!

TONIO  
*(Taddeo)*  
 Believe her! She is pure!  
 Her pious lips abhor all falsehood!  
*(Spectators laugh loudly.)*

CANIO  
*(furiously to the public)*  
 The devil take you!  
*(then to Nedda)*  
 This is enough. I have the right to act

*(Colombina)*  
 A stanotte, e per sempre io sarò tua.

CANIO  
*(Pagliaccio)*  
 (Nome di Dio! Quelle stesse parole!  
 Coraggio!) Un uomo era con te.

NEDDA  
*(Colombina)*  
 Che fole!  
 Sei briaco?

CANIO  
*(Pagliaccio)*  
 Briaco, sì, da un'ora!

NEDDA  
*(Colombina)*  
 Tornasti presto.

CANIO  
*(Pagliaccio)*  
*(con intenzione)*  
 Ma in tempo! T'accora,  
 Dolce sposina?  
*(riprendendo la commedia)*  
 Ah, sola io ti credea  
 E due posti son là.

NEDDA  
*(Colombina)*  
 Con me sedea Taddeo che là si chiuse  
 Per paura.  
*(verso la porta)*  
 Orsù, parla!

TONIO  
*(Taddeo)*  
 Credetela. Essa è pura!  
 E aborre dal mentir quel labbro pio!  
*(Il pubblico ride forte.)*

CANIO  
*(rabbiosamente al pubblico)*  
 Per la morte!  
*(poi a Nedda)*  
 Smettiamo! Ho dritto anch'io

like every other man! His name!

NEDDA

*(cold and smiling)*

Whose?

CANIO

I want your lover's name.

Name me the villain to whom you gave yourself, base harlot!

NEDDA

*(still acting her part)*

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO

No, I am not Pagliaccio! Although my face is white, that is for shame and for the lust for vengeance! The man reclaims his right, the heart that bleeds wants blood to wash away the shame, damned woman! No, I am not Pagliaccio! I am he, I am that fool who found you, a starving orphan of the street, and took you in, and offered you a name, and the fever and the folly of his love!

WOMEN

Friend, it makes me weep,  
so true the play appears!

MEN

Keep quiet there!  
The devil take you!

SILVIO

*(to himself)*

I can hardly contain myself!

CANIO

So blinded was I by my passion,  
that I had hoped - if not for love -  
at least for merciful compassion!  
And gladly every sacrifice  
I placed upon my heart,  
and trustful, I believed in you  
more than in God Himself!  
But only evil dwells  
in your abandoned soul:

D'agir come ogni altr'uomo. Il nome suo!

NEDDA

*(fredda e sorridente)*

Di chi?

CANIO

Vo il nome dell'amante tuo,  
Del drudo infame a cui ti desti in braccio,  
O turpe donna!

NEDDA

*(sempre recitando la commedia)*

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO

No, Pagliaccio non son; se il viso è pallido  
È di vergogna e smania di vendetta!  
L'uom riprende i suoi dritti, e il cor  
Che sanguina vuol sangue a lavar l'onta,  
O maledetta! No, Pagliaccio non son!  
Son quei che stolido ti raccolse  
Orfanella in su la via  
Quasi morta di fame, e un nome offriati  
Ed un amor ch'era febbre e follia!

DONNE

Comare, mi fa piangere!  
Par vera questa scena!

UOMINI

Zitte laggiù!  
Che diamine!

SILVIO

*(fra sé)*

Io mi ritengo appena!

CANIO

Sperai, tanto il delirio  
Accecato m'aveva,  
Se non amor, pietà, mercè!  
Ed ogni sacrificio  
Al cor, lieto, imponeva,  
E fidente credeva  
Più che in Dio stesso, in te!  
Ma il vizio alberga sol  
Nell'alma tua negletta:

yes, you are heartless and you know  
no law but of your senses.  
Go, you do not deserve my grief,  
woman without shame!  
In my disgust I will  
crush you beneath my feet!

THE CROWD

Bravo!

NEDDA

*(cold but serious)*

Well, then, if you so judge me  
unworthy of you, drive me out forthwith!

CANIO

*(with derision)*

Ah, ha! You could ask for nothing better  
than to run off to your paramour. You are  
cunning! But no, by God, you'll stay  
and tell me now your lover's name!

NEDDA

*(trying to resume the play)*

Now, there, get going. Truly I never thought  
you could be so terrible.  
There is no tragic business here.  
Taddeo, come now and tell him  
that the man sitting with me here a while ago  
was our own timorous and harmless Harlequin!

*(She stifles her laughter as she meets Canio's  
glance.)*

CANIO

*(wild with rage)*

Ah! You defy me still! And still don't understand  
that I'll not yield? His name or your life! His name!

NEDDA

Ah! No, by my mother! I may be unworthy,  
all you will, but, by God, I am no coward!

BEPPE

We must go!

TONIO

Silence, fool!

Tu viscere non hai...

Sol legge è 'l senso a te;  
Va, non mertì il mio duol,  
O meretrice abbietta,  
Vo' nello sprezzo mio  
Schiacciarti sotto i piè!

LA FOLLA

Bravo!

NEDDA

*(fredda ma seria)*

Ebben, se mi giudichi  
Di te indegna, mi scaccia in questo istante.

CANIO

*(sogghignando)*

Ah, ah! Di meglio chiedere  
Non dêi che correr tosto al caro amante.  
Sei furba! No, per Dio, tu resterai  
E 'l nome del tuo ganzo mi dirai.

NEDDA

*(cercando di riprendere la commedia)*

Suvvia, così terribile  
Davver non ti credea!  
Qui nulla v'ha di tragico.  
Vieni a dirgli, o Taddeo,  
Che l'uom seduto or dianzi a me vicino  
Era il pauroso ed innocuo Arlecchino!

*(Risa tosto repressa dall'attitudine di Canio.)*

CANIO

*(terribile)*

Ah! Tu mi sfidi! E ancor non l'hai capita  
Ch'io non ti cedo? Il nome, o la tua vita! Il nome!

NEDDA

Ah! No, per mia madre! indegna esser poss'io,  
Quello che vuoi, ma vil non son, per Dio!

BEPPE

Bisogna uscire, Tonio!

TONIO

Taci, sciocco!

NEDDA

NEDDA  
 My love is stronger than your raging!  
 I will not speak! Not if it cost my life!  
*(a murmur in the crowd)*

CANIO  
*(shrieking as he seizes a knife)*  
 His name! His name!

NEDDA  
 No!

SILVIO  
*(drawing a dagger)*  
 By the devil,  
 he means it...

*(Convulsed with rage, Canio seizes Nedda and stabs her with the knife.)*

BEPPE and THE CROWD  
 What are you doing?

CANIO  
 This for you!

NEDDA  
 Ah!

CANIO  
 And this!

BEPPE and THE CROWD  
 Stop!

CANIO  
 In your death spasm  
 you'll tell me!

NEDDA  
 Help!...Silvio!

SILVIO  
*(rushing onto the inner stage)*  
 Nedda!

CANIO  
*(turns like a beast,  
 leaps on Silvio and stabs him.)*

Di quel tuo sdegno è l'amor mio più forte.  
 Non parlerò. No, a costo della morte!  
*(Si ode un mormorio tra la folla.)*

CANIO  
*(urlando afferra un coltello)*  
 Il nome! Il nome!

NEDDA  
 No!

SILVIO  
*(snudando il pugnale)*  
 Santo diavolo!  
 Fa davvero...

*(Canio, in un parossismo di collera, afferra Nedda e la colpisce col pugnale.)*

BEPPE e LA FOLLA  
 Che fai?!

CANIO  
 A te!

NEDDA  
 Ah!

CANIO  
 A te!

BEPPE e LA FOLLA  
 Ferma!

CANIO  
 Di morte negli spasimi  
 Lo dirai!

NEDDA  
 Soccorso...Silvio!

SILVIO  
*(arrivando in scena)*  
 Nedda!

CANIO  
*(Si volge come una belva, balza presso di lui e lo*

Ah, then! It's you! Welcome!  
(*Silvio collapses to the floor.*)

*colpisce col pugnale.*)  
Ah! Sei tu! Ben venga!  
(*Silvio cade come fulminato.*)

THE CROWD  
Jesus and Mary!  
(*Several of the men rush to disarm Canio. Stupefied and motionless, he lets his knife slip to the floor.*)

LA FOLLA  
Gesummaria!  
(*Mentre parecchi si precipitano verso Canio per disarmarlo, egli immobile istupidito, lascia cadere il coltello.*)

CANIO  
The comedy is ended!

CANIO  
La commedia è finita!

**END**

**FINE**

English translation of *Pagliacci* © EMI (U.S.) Ltd.,  
1954

libretto by **Ruggero Leoncavallo**

© [DM's opera site](#)